USOS DE EXPRESIONES, CONECTORES Y ADVERBIOS EN SITUACIONES CONCRETAS DE COMUNICACIÓN: ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-CHINO.

LAURA VELA ALMENDROS

Wenzao Ursuline University of Languages

INTRODUCCIÓN

Actualmente, en las clases de LE, y por lo tanto de ELE, el método más seguido es el comunicativo pues no se fija solo en la gramática sino que intenta abarcar todas las áreas en que se realiza la comunicación. Dado que se aprende una lengua para comunicarse en ella y como todo el mundo sabe: un acto de comunicación es, según el *DRAE*, la "transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor." Nadie duda que cada lengua constituye un código, por ello para comunicarnos lo que hacemos es codificar y descodificar los mensajes. Lo que ocurre es que esta tarea no es tan fácil como puede parecer a simple vista. Así lo indica Escandell Vidal (1993):

> Estas dos ideas —la de que las lenguas son códigos, y la de que comunicarse consiste en codificar y descodificar información—, que gozan de extraordinaria popularidad y difusión, pueden resultar útiles en algunos momentos y para algunos propósitos concretos, pero dibujan solo un esquema muy simplificado de la comunicación. La realidad se encarga pronto de demostrar que las cosas no son tan sencillas.

Para mostrar la veracidad de sus palabras utiliza el siguiente texto de Voltaire:

> Cuando un diplomático dice sí, quiere decir «quizá»;
> cuando dice quizá, quiere decir «no»;
> y cuando dice no, no es un diplomático.
> Cuando una dama dice no, quiere decir «quizá»;
> cuando dice quizá, quiere decir «no»;
> y cuando dice sí, no es una dama.

No obstante, estos cambios de significado siguen formando parte de un código que si bien, no forma parte directa de la lengua si lo es de la cultura y por lo tanto de la

pragmática. Si bien es verdad que en un principio esta disciplina fue relegada por ilustres lingüistas como Chomsky.

Sin embargo, hoy en día, por el contrario la enseñanza de la pragmática es considerada fundamental, dado que la globalización del mundo ha provocado la necesidad de que se entre en contacto con otras culturas y que se perciba y se organice la realidad de forma diferente. En este contexto, la necesidad de conocer otras lenguas y la capacidad de utilizarlas de forma eficaz y apropiada para comunicarnos con hablantes de orígenes muy diversos son fundamentales. Precisamente, esta necesidad ha hecho que la competencia pragmática se convierta en un componente básico de la competencia comunicativa, pues, es una de las metas últimas en el proceso de adquisición y enseñanza de lenguas (Cenoz y Valencia, 1996, Kasper y Rose, 2001: 1) porque comunicarse con éxito implica mucho más que ser lingüísticamente competentes, pues existen convenciones culturales, conceptos y patrones de comportamiento adquiridos por los hablantes de una misma comunidad presentes en todo acto comunicativo, de cuya influencia no siempre somos conscientes, es decir, se ha comprobado su importancia a la hora de la comunicación, dado que sus consecuencias suelen ser nefastas para la interacción y la imagen del aprendiente (Blum-Kulka, 1996: 173), puesto que si se usa mal el subjuntivo, el oyente puede entender el mensaje y disculpar el error por deberse a un desconocimiento de la lengua, pero un error en la pragmática puede llevar a considerar al interlocutor como un mal educado, según Portóles (2004: 25) y Gómez Morón (2004: 151), e irritar al interlocutor hasta el punto de que este interrumpa la comunicación, ya que una comunicación efectiva depende de una buena competencia pragmática. Esta mala impresión puede afectar a la vida personal pero también a la vida laboral, dado que un contrato puede no llegar a firmarse por un malentendido de tipo pragmático.

Entre los errores pragmáticos aparecen los del tipo de error pragmático-léxico que se originan en un uso inapropiado del vocabulario, bien por desconocimiento del mismo o por no usar el registro apropiado.

Como se está viendo, la competencia pragmática se ha erigido en un componente básico de la competencia comunicativa y como tal, su consecución se convierte en una de las metas fundamentales de la enseñanza de cualquier LE, porque como muestra Agustín (2005) en su artículo y se ha mencionado anteriormente una competencia pragmática imperfecta genera errores pragmáticos que tienen graves consecuencias en la comunicación e incluso en la propia imagen del aprendiente de LE. Por ello, al igual que Fernández Silva (2002: 10) y que Agustín (2005) pienso que, para favorecer la en-

señanza de la competencia pragmática y que los aprendientes la asimilen de la forma más rápida y efectiva posible, los profesores de LE debemos proporcionar a nuestros alumnos información explícita del uso léxico en contextos comunicativos que reflejen la realidad. Además, como su lengua materna siempre va a interferir en la adquicisión, es necesario siempre que se pueda ofrecer un análisis contrastivo de esa misma situación en su lengua materna, para ver si la interferencia va a ser positiva y en el caso de que sea negativa, se preste mayor atención.

Este precisamente es el fin de esta ponencia, mostrar con ejemplos reales el matiz que se esconde en el uso de ciertas palabras con las que queremos aceptar o rechazar algo en español. A simple vista pueden parecer iguales, pero cada una tiene su particularidad por ello su utilización va a depender de qué matiz se quiera dar a cada expresión o del registro que se adopte.

No hay que olvidar que ciertas palabras pueden parecer sinónimas y a veces se usan indistintamente, pero cada una de ellas tiene su propio matiz, por ello a veces al nativo le suena o no le suena un uso y al aprendiente de ELE le resulta muy difícil captar ese matiz y usar correctamente esa expresión. Por ello, después del ejemplo en español y de su explicación, aparecerá la tradución al chino y un análisis contrastivo entre ambas lenguas.

Este artículo muestra solo una parte del resultado del trabajo de investigación financiado por el Gobierno de Taiwán que se está llevando a cabo en este momento con la colaboración de la doctora賴彥伶, responsable de la parte en chino: 103年專題研究計畫：西班牙語轉折連接詞語語氣及其用法差異解析: 透過西漢對比分析範例釐清台灣西文學習者的疑慮。科技部補助編號：103-2410-H-160 -005.

SIMPLEMENTE ACEPTAMOS LO QUE SE NOS PROPONE:

- Bueno. // - De acuerdo. // - Vale. // - Sí, sí. // - Conforme.

Aunque su significado general es el mismo, cada uno tiene su propio matiz, sino no existirían.

A continuación se explica el matiz de cada uno de ellos, para ello se usará un mismo ejemplo para ver el matiz que añade cada conector.

Ejemplo 1:

A: Tú haces la cena hoy y yo lavo los platos y mañana yo hago la cena y tú lavas los platos.

B: (Pues) bueno.

"B" acepta lo que propone "A", pero porque no tiene más remedio, no le encanta la idea, pero es justo, así que se podría decir que lo único que puede hacer es "aceptar". Se podría decir que se ve "obligado" a aceptar, en el fondo no quiere pero debe aceptar.

TRADUCCIÓN AL CHINO

A: 今天你煮晚餐我洗碗，明天換我煮然後你洗。

B: (嗯/那)好吧！

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL - CHINO

Al comparar el ejemplo en español con el ejemplo en chino:

Se puede comprobar que el matiz que expresan los dos conectores es el mismo, aunque en chino el matiz viene expresado por la partícula "吧" que se ha añadido al caracter "好" y en español solo aparece "bueno".

Ejemplo 2

A. Tú haces la cena hoy y yo lavo los platos y mañana yo hago la cena y tú lavas los platos.

B. De acuerdo.

"A" y "B" piensan igual, por ello hay una aceptación. En este contexto, al contestar con este conector, le está dando "B" a la aceptación un matiz de "trato". Por ello, incluso como símbolo de aceptación de dicho "trato" podrían estrecharse las manos "A" y "B" para cerrar el trato. Fíjese el lector que se usa la palabra "trato" no "contrato", pues se quiere respetar el matiz de trato informal, entre amigos, no es un contrato legal.

TRADUCCIÓN AL CHINO

A: 今天你煮晚餐我洗碗，明天換我煮然後你洗。

B: 好 (，沒問題)！

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL - CHINO

En chino cuando uno contesta así, también se entiende que indica una afirmación ante un trato hecho. Muchas veces, además de decir "好" se añade en seguida "沒問題" que significa "no hay problema" para completar el tono de asentimiento y hacerle al receptor entender que así lo hará y que no se preocupe.

Ejemplo 3

A. Tú haces la cena hoy y yo lavo los platos y mañana yo hago la cena y tú lavas los platos.

B. Vale.

"Vale" se usa en una aceptación con cierre, es decir, el matiz que le da es el de "cierre". Se acepta y no hay más que hablar.

TRADUCCIÓN AL CHINO

A: 今天你煮晚餐我洗碗，明天換我煮然後你洗。

B: 好啊！

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL - CHINO

En este caso, la traducción equivalente al chino sería "好啊!". Además de "好", se añade la partícula "啊" para mostrar que quien lo dice acepta la propuesta del enunciado anterior con gusto y sin la menor duda. Concuerda así con el matiz de cierre como en el caso de español.

Ejemplo 4

A. Tú haces la cena hoy y yo lavo los platos y mañana yo hago la cena y tú lavas los platos.

B. Sí, sí.

La repetición del adverbio de afirmación "sí" añade el matiz de aceptación "sincera", de verdad la idea parece aceptable y se acepta de corazón.

Se recuerda al lector que esta forma se usa sobre todo en el diálogo oral, no suele aparecer por escrito a no ser que se esté transcribiendo una conversación coloquial.

TRADUCCIÓN AL CHINO

A: 今天你煮晚餐我洗碗，明天換我煮然後你洗。

B: 好、好 (，沒問題) ！

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL - CHINO

En este caso sucede lo mismo en chino. Se usa principalmente en los diálogos. Cuando se repite dos veces "好", se afirma con determinación y eso refleja también el grado de sinceridad del hablante. Como en otros ejemplos anteriormente dados, se suele añadir después del doble sí, "sin problema" (沒問題) para enfatizar la postura afirmativa.

Ejemplo 5

A. Si él paga los daños que ha sufrido la moto, tú no le denuncias.

B. Conforme.

Ha sido necesario cambiar el ejemplo, dado que el conector "Conforme" se usa en registros más formales, pues su matiz es de aceptación de un "contrato", por ello siempre el contexto es mucho más formal y el tema está relacionado con algún tipo de negocio o de ley.

TRADUCCIÓN AL CHINO

A: 如果他要付修理摩托車費用，你就別告他了。

B: (我)同意。

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL - CHINO

En este caso el uso en chino es diferente al uso en español, en chino "同意" no se usa exclusivamente en términos comerciales o jurídicos, puede aparecer en otros contextos aunque su uso es más frecuente en el registro escrito. Oralmente queda muy culto y formal. Un ejemplo común y fácil de entender: cuando uno se registra en una página web, se pide siempre leer las cláusulas de privacidad antes de pinchar el botón de CONFORME o ACEPTAR. La categoría gramatical de "同意" es verbo. Como en chino no existe la conjugación verbal, en el ejemplo anterior se ha puesto "Yo"(我) entre paréntesis para destacar quién lo acepta. El hecho de añadir el sujeto delante de 同意 es un uso corriente.

AVISO DE POSIBLES CAMBIOS

A veces se quiere dejar patente que se está dispuesto a cambiar de actitud en el momento que algo del discurso cambie, por eso se va aceptando cada una de las partes que se vayan oyendo: En principio sí // En ese caso.

Ejemplo 1

- Estarás de acuerdo conmigo que no podemos decir que hombres y mujeres son iguales porque físicamente son diferentes.

- En principio, sí, estoy de acuerdo.

El matiz del conector es que "de momento sí acepta" pero va a esperar a oír lo que continua para ver si mantiene su "aceptación" o si cambia de pensamiento.

TRADUCCIÓN AL CHINO

-你應該會同意我所說的: 我們不應該認為男人與女人是平等的，因為生理特徵就不同。

-原則上我同意。

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL - CHINO

Este uso no difiere del ejemplo en chino. Cuando contestan así: "原則上我同意", se entiende que no están totalmente convencidos con lo que se dice. Sin embargo, en este punto están de acuerdo contigo.

Ejemplo 2

- Estarás de acuerdo conmigo que no podemos decir que hombres y mujeres son iguales porque físicamente son diferentes.

- En ese caso, es decir, hablando del físico, sí son diferentes.

Se deja patente que solo en "ese caso", no en otros casos.

Se advierte al lector que el demostrativo puede cambiar a "este" o "aquel" y también puede haber cambios en el género y número del demostrativo según las características del nombre al que acompañe, por ejemplo, "casos", "situación", etc.

TRADUCCIÓN AL CHINO

-你應該會同意我所說的: 我們不應該認為男人與女人是平等的，因為生理特徵就不同。

-若在這 (只論外表的)情況下，的確是不同的。

Si en este (sólo en el aspecto de) situación,

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL - CHINO

No hay variación con el caso en chino. Lo único que cabe destacar es que cuando en español se usa el demostrativo "ese" en la contestación, no se traduce literalmente por "那" sino por "這" (este).

OBSERVACIONES

A continuación se ofrece un ejemplo con diferentes respuestas y se explica el matiz de cada respuesta en español.

A. He pensado que este fin de semana podemos ir a la montaña, nos levantamos pronto el sábado y pasamos la noche allí, así podemos contemplar las estrellas y volvemos el domingo después de comer, así no habrá caravana.

B. No está mal. (No es algo que le entusiasme pero la idea es aceptable)

C. En principio sí. (Si no le surge otra cosa mejor va, pero puede cambiar de opinión y al final no ir)

D. Bueno. (Acepta porque no tiene nada mejor que hacer)

E. De acuerdo. (Piensan igual, hacen un "trato")

F. Vale. (Acepta y se "cierra" termina la conversación.)

TRADUCCIÓN AL CHINO

A: 我想過這週末我們可以去山上。星期六早點起床出發，在那兒過夜，這樣我們晚上可以看星星，然後星期日午飯後再回程，如此一來可以避開塞車潮。

B: 不賴呀！
C: 原則上是可以的...
D: 好吧！
E: 同意。
F: 好，沒問題。

NO SE ESTÁ SEGURO PERO SE DESEA MANTENER LA ESPERANZA:

- Podría ser, cosas más difíciles se han visto.

Ejemplo

- Hoy es el cumpleaños de mi novio ¡Ojalá Laura no mande deberes para mañana!
- Podría ser, cosas más difíciles se han visto.

El matiz de posibilidad, a pesar de lo imposible que parece el enunciado, lo proporciona "cosas más difíciles se han visto", por ello a veces se añade esas cosas, como se puede comprobar en el siguiente ejemplo que se añade "como el caso Faisán": "Pues bien, en España hay HG el día 29. Dan la cara Méndez y Tojo, pero los mal pensados, creen que, en el fondo, la controlan y dirigen Zapatero y Rubalcaba. Podría ser. Cosas más difíciles se han visto, como el caso Faisán." (Manuel López Camarena-domingo, 19 de septiembre de 2010 en La tribuna de Ciudad Real)

TRADUCCIÓN AL CHINO

- 今天是我男友生日，希望羅菈別出明天的作業。
- 這是有可能的，因為(再不可能發生/再困難)的事都發生過了。

Esto es posible porque (de nuevo no suceder re-atrapado /Difícil) las cosas han sucedido en

ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL - CHINO

Se observa que en español se ha recurrido a la condicionalidad ("podría ser") para indicar algo probable mientras que en chino, por la falta de la conjugación verbal, no se detecta ese matiz del mismo modo.

BIBLIOGRAFÍA

Agustín Llach, M.P. "La competencia pragmática y los errores pragmático-léxicos en la clase de ELE". *Actas del XVI Congreso Internacional de la ASELE*, 2005: 96-102.

Briz, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.). *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, www.dpde.es., 2008.

Cenoz, J. y J. F. Valencia: (eds.). *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales.* Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1996.

Fernández Silva, C. "La programación de cursos y el desarrollo de la competencia pragmática". *XI Encuentro Práctico de Profesores ELE,* Barcelona: 2002, 1-10.

Galindo Merino, M. "La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE". *Actas del XVI Congreso Internacional de la ASELE*, 2005: 289-97.

Gómez Morón, R. "La competencia pragmático-conversacional en los manuales de español como lengua extranjera: Breve revisión teórico-práctica desde la teoría pragmática de la cortesía lingüística". Ruhstaller, S. y Lorenzo Berguillos, F. (coord.). *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera.* Madrid: Edinumen, Universidad Pablo Olavide, Sevilla, 2004: 141-53.

Lopera Medina, S. A. "Reflexión sobre la inclusión de la pragmática en la enseñanza de las lenguas". *Núcleo* vol.24 nº 29, Caracas, diciembre 2012.

Portóles, J. *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis, 2004.

Sun, Su-Ching. "Pragmática y DELE*". Actas del XVI Congreso Internacional de la ASELE*, 2005: 628-34.

賴彥伶, encargada de revisar la parte de chino y de su contraste con el español.